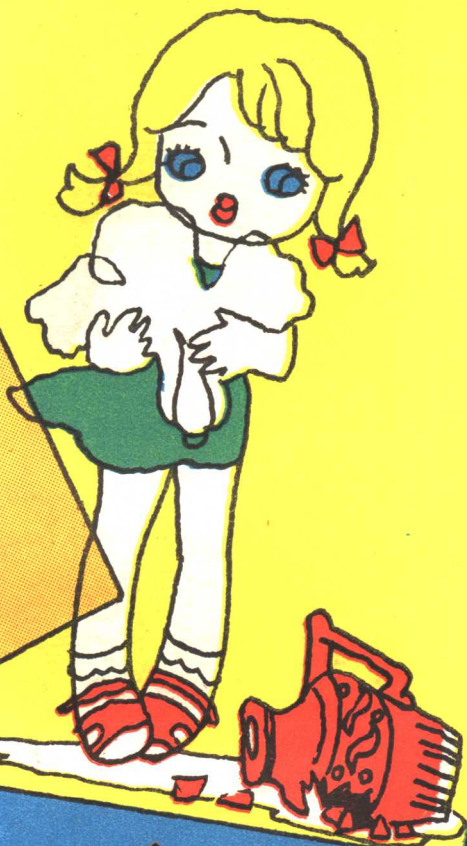
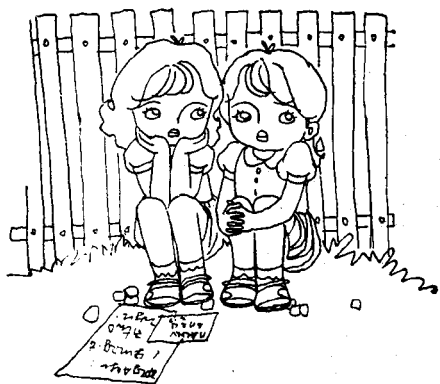


LIANG GE XIAO LUO TE



两个小洛特



# 两个小洛特

[西德]埃·克斯特纳 著

李桃 译

安徽人民出版社

责任编辑：黄国玉

封面插图：胡世帖

## 两个小洛特

[西德] 埃·克斯特纳 著

李桃 译

\*

安徽人民出版社出版

(合肥市跃进路1号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

\*

开本787×1092 1/32 印张3.375 字数54,000

1983年7月第1版 1983年7月第1次印刷

印数 10,000

统一书号：10102·1017 定价：0.25元

## 内 容 提 要

这是一个发生在德国的故事。

夏令营里，从两个不同的地方来了两个长得一模一样的小姑娘，她们不但长得一样，而且连生日、出生地都一样。后来就发生一连串奇特、有趣的故事……你想知道这些故事内容吗？请看看这部作品吧！

小说情节曲折，语言生动，富有儿童情趣，适合青少年阅读。



故事要从内湖边的塞波尔说起。

塞波尔是一个山村，是人们所熟知的少女夏令营所在地。

夏令营的营房都是按照同样的格式建造的。它们聚集在一起，就象一群巨大的蜂房。打这儿经过的人们，都能听到孩子们的笑声、叫声及戏闹声。这里充满了幸福与欢乐。

每到晚上，当小女孩子给她们亲爱的妈妈写信时，欢笑声消失了，有的甚至哭了起来，因为她们都想家了。

但是第二天早晨，大伙儿从床上一爬起来，就又兴高采烈了。她们把牛奶杯弄得叮当响，喋喋不休地议论着天气。匆匆地吃完早饭，这群天真的小女孩就奔到绿色的湖里去了。她们在水中戏耍打闹，大声尖叫，有的在游泳，或者至少装出在游泳的样子。

故事就打这儿开始。

现在所有的女孩子们都在湖里洗澡。象往常一样，

最不守秩序的是一个披着卷曲头发的小女孩，她叫露易莎·帕尔菲，是从维也纳来的，今年九岁。一会儿营房那边传来了钟声，连续响了三下，孩子们和保育员们立即上了岸。

“钟声是对大伙儿发的！”保育员乌丽卡小姐喊道，“对露易莎也不例外！”

“我这不是来了嘛！”露易莎叫道。她果真跑来了。

十二点钟开午饭。

今天所有的孩子都好奇地等待着下午的到来。为什么呢？

下午大家要迎接二十个新来的伙伴，她们是从德国南部来的。会不会有爱打扮的女孩？有没有健谈的？或许还会有十三、十四岁的“老式妇女”？她们会不会带来有趣的玩具呢？最好里面有一个大皮球！特璐德的球已经漏气了。勃莉吉特不许任何人玩她的球，她把球锁在箱子里，锁得牢牢的，没人能拿到。嗨，这样的事也会有！

下午，露易莎、特璐德、勃莉吉特以及其他的孩子们，兴奋地站在敞开的大门旁，等待着到火车站去接新伙伴的汽车归来。如果火车正点到达的话，照理

她们应该……

就在这时汽车喇叭响了。“她们来了！”大客车沿着马路驶过来，小心地开进来停住了。司机下了车，他起劲地把小女孩子们一个一个地接下车。同时还把她们的箱子、袋子、娃娃、篮子、纸袋、玩具狗、双轮踏板车、小伞、热水瓶、雨衣、背包、连环画和捉蝴蝶的网拿下了车。这么多东西，真够开个杂货铺了。

最后，车门口出现了第二十个小女孩。司机伸出了热情的手，但小女孩使劲地摇着头，很有礼貌地说：“不！谢谢。”她自个儿稳步地走下汽车。她尴尬地笑着，眼睛向欢迎的队伍扫视过去。突然她惊奇地睁大眼睛，盯住了露易莎。这时露易莎也瞪起了眼睛，吃惊地看着这位伙伴的脸。

其他的孩子和乌丽卡小姐也同样惊奇地看看这，看看那。连司机都搔着后脑勺。这是怎么了？

露易莎和新来的小女孩长得一模一样，虽然露易莎披着一头卷曲的长发，而新来的小女孩却梳着小辫子——这就是她俩唯一的区别。这时露易莎突然转过身来向院子里奔去，她那模样，活象后面有狮子老虎在追赶她似的。

“露易莎！”乌丽卡小姐喊道：“露易莎！”

露易莎一点也不理睬。乌丽卡小姐耸了耸肩，把二十个新来的女孩带进了屋子。这个梳着辫子的小女孩走在最后。

夏令营的领导人赫尔兹曼太太坐在她的办公室里，正和一个年纪大的女厨师在商量以后几天的菜单，听到有人敲门。“进来！”乌丽卡小姐进了屋，报告说新来的孩子们全部到齐，她们都健康、活泼。

“很高兴，谢谢！”

“我还有话想跟您说……”

“是吗？”正在忙着的赫尔兹曼太太抬起了头。

“是有关露易莎·帕尔菲的事。”乌丽卡小姐有点迟疑不决，“她就等在门口……”

“她又干出了什么淘气的事？”

“这次没干什么，”保育员说，“只是……”她开门喊道：“你俩进来！别害怕！”

这时两个小姑娘走进办公室。

赫尔兹曼太太惊奇地打量着她们，这时乌丽卡小姐说：“新来的姑娘叫洛特·奎纳，从慕尼黑来。”

“你们是不是亲戚？”赫尔兹曼太太问。

两个小女孩都使劲摇头。

“她们今天刚见面，很奇怪是吗？”乌丽卡小姐说。



“为什么奇怪？”女厨师说，“她们怎么会见过面呢？一个从慕尼黑来，另一个从维也纳来！”

赫尔兹曼太太亲切地说：“两个小女孩长得这么象，一定会成为好朋友的。来，孩子，你们互相握手吧！”

“不！”露易莎叫道，并且把手藏到了背后。

赫尔兹曼太太耸耸肩，想了一下，最后说：“你们可以走了。”

露易莎跑过去拉开门就冲了出去。洛特呢，先行了一个屈膝礼，然后不慌不忙地转过身去，预备离开办公室。

“再等一会儿，小洛特，”这位女领导说。她打开一本登记簿，“我现在就把你的姓名、出生日期和地点，还有你父母的名字写下来。”

“我只剩一个妈妈了，”洛特低声地说。赫尔兹曼太太把笔浸到墨水瓶里。

“先说说你的生日！”

洛特沿着走廊上了楼梯，她打开储衣室的门，走了进去。她开始把她的衣服、汗衫、裙子及长统袜放进衣橱里。远处孩子们的笑声从敞开着窗口飞了进来。

洛特手里拿着一张年轻太太的照片，柔情地看了一下，然后小心翼翼地把它放在裙子的下面。就在要关橱门的时候，她的视线转移到橱门内壁的镜子上。她仔细地注视了一下自己，然后她把两根辫子往后一甩，把头发梳成象露易莎·帕尔菲那样。

露易莎和她的同伴们坐在院子低矮的围墙上。

“这使我不能忍受，”露易莎的维也纳同班同学特璐德说，“这样一个陌生的女孩，竟带着你的脸在这儿跑来跑去。”

“我该怎么办呢？”露易莎气愤地问。

“抓破她的脸！”莫妮卡提议。

“最好是把她的鼻子咬下来！”克丽斯蒂娜安闲地摆动着两腿。

“她把我整个假期的情绪都给破坏了！”露易莎恼火地嘟哝着。

“这可不能怪她呀。”史蒂芬劝解说。

这时钟声响了。

女孩子们跳下了围墙。

在饭厅里，赫尔兹曼太太对乌丽卡小姐说：“我们让这两个完全一样的小女孩坐在一起。这样做或许是有用的。”

孩子们吵闹地涌进了饭厅，找自己的座位。值日的女孩把一盆热汤端上桌子，大家就往自己盘子里盛汤。

乌丽卡小姐来到露易莎和特璐德的后面，轻轻拍了一下特璐德的肩说：“你坐到赫尔蒂·史特罗姆旁边去。”

特璐德转过身来想说什么：“但是……”

“不要但是了！”

特璐德耸耸肩照办了。

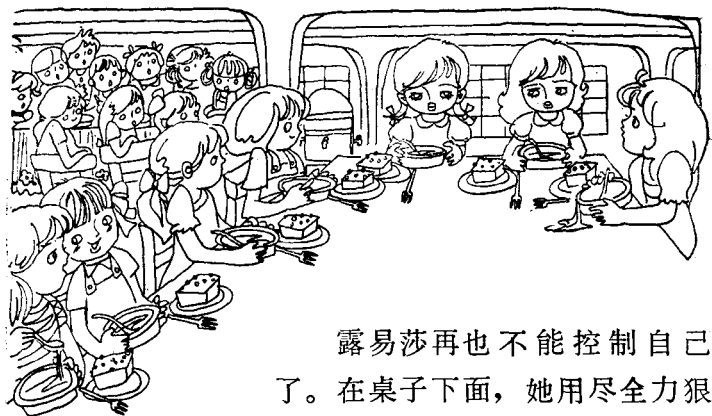
调羹发出了响声，露易莎边上的位子空着。奇怪的是这个空位子竟引起了许多双眼睛的注意。

接着，所有人的视线象受到统一指挥似的，全都集中到门口。洛特进来了。

“你到底来了，”乌丽卡小姐说，“过来，我给你指定座位。”她把这安静、严肃、梳着辫子的小女孩领到桌边。露易莎连头都没抬，生气地只顾自己喝汤。洛特顺从地在露易莎边上坐了下来，闷声不响地喝着汤，她的喉咙里象被什么东西塞住了似的。

所有的小女孩都兴奋地把眼瞟向这令人注目的一对。即使这时有一头长了三个脑袋的小牛出现，也不会转移大伙儿的兴趣。

胖胖的史蒂芬目瞪口呆地坐在那儿。



露易莎再也不能控制自己了。在桌子下面，她用尽全力狠劲儿踩了一下洛特的脚。

洛特痛得颤抖了，但她没有喊叫，紧紧地闭起双唇。

保育员们并没有注意到这个细节。格尔达摇着头说：“这简直难以令人置信，两个素不相识的小女孩竟会长得如此相象。”

赫尔兹曼太太若有所思地朝着两个小女孩看了一下，说：“就让洛特·奎纳睡在露易莎·帕尔菲的旁边！她们必须熟悉起来。”

晚上，孩子们都睡着了。只有这两个小女孩虽然装出熟睡的样子，实际上她们都睁着双眼在黑暗中凝视着什么。

露易莎恼怒地看着月亮在她床上射下的银圈。突然她竖起了耳朵，她听到了很轻的压抑着的哭声。

洛特用手紧紧地捂着嘴。在分别的时候妈妈是怎样对她说的呢？“我非常高兴，几个星期内你能够和许多快乐的孩子在一起！你太老成了，这和你的年龄不相称。小洛特！太老成了，太孤单了！我整天都扑在工作上，一回到家里就感到疲惫不堪。而你要洗盘子、煮饭、收拾桌子，却不象其他孩子那样有时间玩。愿你成为一个快乐的孩子从夏令营归来！”然而，现在她旁边却睡着一个可恶的女孩，仅仅由于自己的相貌象她，就招来了她的痛恨！

洛特轻轻叹了口气，又哭了。

突然有一只陌生的小手抚摸着她的头发。小洛特吓得不敢动弹。这太意外了！露易莎的手继续小心地抚摸着她的头发。

月亮透过卧房的大窗口在张望，并感到惊奇。现在这两个小女孩睡在一起，她们不敢互相对望。刚刚还在哭的小洛特，用手慢慢地抚摸着露易莎伸过来的手。

“好了，”银色的老月亮想，“现在我可以安心地下去了！”它也正是这样做的。

## 二

第二天早晨，当洛特和露易莎醒来时，当她俩穿着白色的长睡衣跑进盥洗室时，当她们吃早饭时，都不敢互相对视。一直到她们肩并肩地在湖边跑的时候，后来唱歌、绕圈跳舞以及编织花环的时候，还是不敢互相看一眼。有一次她们的目光迅速地接触了一下，立刻就又分开了。

这时露易莎在和她的朋友们一起玩球，但是完全心不在焉。

她经常四面顾盼，好象在寻找什么人而没能找到似的。

特璐德问她：“你到底什么时候去咬这位新来的女孩的鼻子，吗？”

“别蠢了！”露易莎说。

克丽斯蒂娜惊奇地瞧了她一眼：“啊！我想你是恨她吧！”

“我还不至于把我所恨的人的鼻子咬下来。”露易莎冷冷地说，“再说我并不恨她。”

“你昨天不是非常恨她吗？”史蒂芬说。

“而且恨之入骨！”莫妮卡补充说，“昨天吃晚饭时，你在桌底下踩得她差点儿没叫出来。”

“啊，就是这样！”特璐德出来作证。

“如果你们不马上住嘴，”露易莎叫道，“我就把你们的脸撕碎！”说完转身就走了。

“她自己也不知道要干什么。”克丽斯蒂娜说着耸了耸肩。

洛特头上戴着花环，一个人坐在草地上，在编第二个花环。这时一个影子落在她的裙子上，她抬起了头。

露易莎站在她面前，狼狈地把一只脚踏在另一只脚上。

洛特露出了使人感觉不出的微笑。

露易莎也松了口气，微笑了。

洛特举起花环，怯生生地问：“这你要吗？”

露易莎热情地回答说：“要的，不过要你来给我戴上！”

洛特把花环放到了她的卷发上，然后点着头，热情地赞赏起来：“多美啊！”

这时两个小女孩就一起坐在草地上，沉默着，互相羞涩地微笑着。

接着露易莎深深地呼吸了一下问：“你还生我的气吗？”

洛特摇了摇头。



露易莎看着地上说：“这是多么突然啊！先是那辆大客车，然后是你，令人吃惊！”

洛特点点头，“令人吃惊！”她重复着。

露易莎把身子向前倾了一下：“本来这是非常有趣的，是吗？”

洛特惊奇地看着她：“有趣？”然后她轻轻地问：“你有姐妹兄弟吗？”

“没有！”

“我也没有。”洛特说。

她们两人悄悄走进盥洗室，站在一面大镜子前，洛特急不可耐地用梳子和刷子在给露易莎梳着卷发。

露易莎叫道：“啊！噢！”

“你到底能不能安静下来？”洛特把脸一沉，“要是你妈妈给你梳辫子，你也会这样叫？”



“我根本就没有妈妈，”露易莎抱怨道，“所以——啊！——所以我也就成了一个不安静的孩子，我爸爸说。”

“你爸爸很严厉吗？他会惩罚你吗？”洛特在开始编辫子的时候问。

“啊，不！他太喜欢我了！”

露易莎的辫子梳好了，现在两个孩子好奇地照着镜子。她们的脸上焕发出了光彩。

两个完全一样的孩子的视线离开了镜子。

“就象姐妹俩！”洛特激动地低声说。

午餐的钟声响了。

“这将会闹出笑话来的！”露易莎喊道，“来！”她们手拉着手跑出了盥洗室。

其他的孩子已经坐了很久了。只有露易莎和洛特的椅子还空着。

这时门开了，洛特出现了。她立刻坐到了露易莎的位子上。

“你！”莫妮卡警告说，“这是露易莎的位子！注意！当心你的脚挨踩！”

这女孩耸耸肩，开始吃饭了。门又开了，吱呀，该死！进来的又是洛特！她不动声色地走到空位子上